

Uradni list

Evropske unije

L 16



Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 56

19. januar 2013

Vsebina

II *Nezakonodajni akti*

MEDNARODNI SPORAZUMI

2013/36/EU:

- ★ **Sklep Sveta z dne 29. oktobra 2012 o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe o splošnem okviru za okrepljeno sodelovanje v imenu Unije in o njegovi začasni uporabi** 1

Sporazum med Evropsko unijo in Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe o splošnem okviru za okrepljeno sodelovanje 2

UREDBE

- ★ **Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 36/2013 z dne 18. januarja 2013 o odprtju stalnega javnega razpisa za tržno leto 2012/2013 za uvoz sladkorja z oznakama KN 1701 14 10 in KN 1701 99 10 po znižani carini** 7

Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 37/2013 z dne 18. januarja 2013 o določitvi standardnih uvoznih vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave 12

Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 38/2013 z dne 18. januarja 2013 o izdaji uvoznih dovoljenj za česen v obdobju od 1. marca 2013 do 31. maja 2013 14

Cena: 3 EUR

(Nadaljevanje na naslednji strani)

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

SKLEPI

2013/37/EU:

★ Sklep Sveta z dne 14. januarja 2013 o spremembi Poslovnika Sveta	16
--	----

Popravki

★ Dodatek	18
-----------------	----

II

(Nezakonodajni akti)

MEDNARODNI SPORAZUMI

SKLEP SVETA

z dne 29. oktobra 2012

o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe o splošnem okviru za okrepljeno sodelovanje v imenu Unije in o njegovi začasni uporabi

(2013/36/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 100(2) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropska komisija je s pogajanjem v imenu Unije v skladu s Sklepom Sveta z dne 6. oktobra 2011 o pooblastilu Komisije za začetek pogajanj dosegla Sporazum med Evropsko unijo in Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe o splošnem okviru za okrepljeno sodelovanje (v nadaljnjem besedilu: Sporazum).
- (2) Sporazum je bil parafiran 24. aprila 2012.
- (3) Sporazum bi bilo treba podpisati in začasno uporabljati do zaključka postopkov, potrebnih za njegovo sklenitev.
- (4) Določiti je treba postopke za sodelovanje Unije v skupnem odboru, ustanovljenem na podlagi Sporazuma –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Podpis Sporazuma med Evropsko unijo in Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe o splošnem okviru za okrepljeno sodelovanje, se odobri v imenu Unije s pridržkom sklenitve navedenega sporazuma.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma v imenu Unije, s pridržkom njegove sklenitve.

Člen 3

Sporazum se začasno uporablja v skladu s členom 13.1 Sporazuma od dneva njegovega podpisa do zaključka postopkov, potrebnih za njegovo sklenitev.

Člen 4

1. Komisija zastopa Unijo v skupnem odboru, ustanovljenem v skladu s členom 7 Sporazuma.

2. Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet, oblikuje stališče, ki ga Unija zavzame v skupnem odboru, vključno glede sprejetja prilog k Sporazumu in sprejetja sprememb navedenih prilog k Sporazumu.

Člen 5

Komisija lahko sprejme vse ustrezne ukrepe na podlagi členov 5, 6, 8, 9, 10 in 11 Sporazuma.

Člen 6

Komisija redno obvešča Svet o izvajanju Sporazuma.

Člen 7

Ta sklep začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Luxembourg, 29. oktobra 2012

Za Svet

Predsednik

E. FLOURENTZOU

PREVOD

SPORAZUM

med Evropsko unijo in Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe o splošnem okviru za okrepljeno sodelovanje

EVROPSKA UNIJA (EU)

in

EVROPSKA ORGANIZACIJA ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE (EUROCONTROL),

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Pogodbe o delovanju Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: PDEU) in zlasti členov 218 in 220 Pogodbe;

OB UPOŠTEVANJU Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, kakor je bila spremenjena s Protokolom, podpisanim v Bruslju 12. februarja 1981 (v nadaljnjem besedilu: Konvencija EUROCONTROL), in zlasti členov 7.2 in 11.3 navedene konvencije;

OB UPOŠTEVANJU ukrepa št. 11/174 z dne 12. maja 2011, ki ga je sprejel stalni odbor EUROCONTROLA in agencijo pooblašča za začetek pogajanj za sprejetje sporazuma na visoki ravni z EU, ter ukrepa št. 12/181 z dne 10. maja 2012, ki ga je sprejel stalni odbor EUROCONTROLA o odobritvi izpogajaneega sporazuma;

OB UPOŠTEVANJU ustreznih pravnih in institucionalnih okvirov pogodbenic ter njihovih prispevkov k izvajanju enotnega evropskega neba (SES) v EU in zunaj nje;

OB UPOŠTEVANJU pristojnosti, podeljene EU glede zadev, povezanih s SES;

OB UPOŠTEVANJU vloge EUROCONTROLA kot medvladne vseevropske civilno-vojaške organizacije, specializirane za področje upravljanja zračnega prometa (ATM);

KER želita pogodbenici doseči optimalno in integrirano evropsko omrežje ATM ter v vseh fazah zračnega prevoza in skupaj z drugimi načini prevoza v korist potnikov in državljanov zagotavljati visoko raven varnosti, stroškovne učinkovitosti, zmožljivosti in varstva okolja;

KER zakonodaja EU Evropski komisiji nalaga številne naloge v zvezi z izvajanjem SES, za izvajanje katerih je potrebna strokovna podpora;

KER se je od leta 1960 EUROCONTROL razvil v edinstveno središče strokovnega znanja in izkušenj na področju ATM, pri čemer kot dodano vrednost zagotavlja vseevropsko in vojaško razsežnost ter pomoč državam pri izvajanju storitev in funkcij v javni domeni, ter bi moral svojim državam članicam še naprej zagotavljati pomoč, tudi pri izvajanju SES in drugih povezanih politik EU, ter omogočiti vseevropski forum za lažjo krepitev vojaškega sodelovanja glede ATM;

KER zakonodaja EU določa, da lahko Evropska komisija EUROCONTROL pooblasti za oblikovanje izvedbenih pravil v zvezi z vzpostavitvijo SES;

KER EU priznava, da EUROCONTROL bistveno prispeva k podpori EU pri vlogi regulatorja za izvajanje SES in drugih povezanih politik EU;

KER sta Organizacija Severnoatlantske pogodbe (NATO) in EUROCONTROL 8. maja 2003 sklenila Memorandum o sodelovanju;

KER sta Evropska komisija in EUROCONTROL 22. decembra 2003 sklenila Memorandum o okviru za sodelovanje;

KER je bil EUROCONTROL z odločitvijo Evropske komisije z dne 29. julija 2010 v skladu z Uredbo (EU) št. 691/2010 določen za organ za pregled uspešnosti SES, EUROCONTROL pa je to imenovanje sprejel z Direktivo št. 10/74 stalnega odbora z dne 15. septembra 2010;

KER je bil EUROCONTROL z odločitvijo Evropske komisije z dne 7. julija 2011 v skladu z Uredbo (EU) št. 677/2011 imenovan za upravitelja omrežja za funkcije mreže ATM, EUROCONTROL pa je to imenovanje sprejel z Direktivo št. 11/77 stalnega odbora z dne 1. septembra 2011;

KER imata pogodbenici dolgoletni odnos ter že dolgo sodelujeta glede ATM in pri izvajanju SES in drugih povezanih politik ter želita ta odnos učvrstiti in v celoti usklajevati nadaljnje ukrepe;

KER bi morali pogodbenici zagotoviti sinergije in preprečiti podvajanje pri vidikih ATM, povezanih z varnostjo, in okoljskih vprašanjih;

KER bi bilo treba dolgotrajno uporabo obstoječih ureditev med Evropsko komisijo in EUROCONTROLOM oceniti glede na ta sporazum ter jo po potrebi potrditi in okrepiti s tem sporazumom;

KER izvajanje tega sporazuma ne bi smelo povzročiti podvajanja financiranja dejavnosti sodelovanja, navedenih v tem sporazumu, in zato ne bi smelo povzročiti nominalnega prispevka EU k proračunu EUROCONTROLA;

OB UPOŠTEVANJU, da je cilj EU razširiti geografsko pokritost SES zunaj EU;

OB UPOŠTEVANJU, da je brez poseganja v odnose med pogodbenicama oziroma njunim članstvom ter v pravice in obveznosti držav članic na podlagi Konvencije EUROCONTROL oziroma PDEU zaželeno vzpostaviti mehanizme sodelovanja in usklajevanja, ki se dopolnjujejo in vzajemno krepijo, med EU in EUROCONTROLOM pri izvajanju SES in drugih povezanih politik, zlasti na področju okolja, vključno s podnebnimi spremembami, ter raziskav in razvoja, da bi boljše izkoristili strokovno znanje in izkušnje ter podporo EUROCONTROLA;

OB UPOŠTEVANJU, da bi morala podpora, ki jo EUROCONTROL zagotavlja EU, upoštevati načela preglednosti, nepristranskosti in neodvisnosti;

OB UPOŠTEVANJU, da bi bilo treba olajšati razvoj organizacije EUROCONTROL, pri čemer se ta postopoma preoblikuje tako, da podpira EU pri izvajanju SES, da bi se izboljšala celotna uspešnost evropskega omrežja ATM –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

1. SPLOŠNO PODROČJE UPORABE

- 1.1 Pogodbenici se dogovorita, da bosta okrepili in učvrstili sodelovanje med EU in EUROCONTROLOM, da bi EUROCONTROLU omogočili zagotavljanje podpore EU pri izvajanju SES in povezanih politik EU v EU, zunaj EU pa v tistih državah, ki privolijo, da jih SES zavezuje.

— določiti glavne elemente okrepljenega sodelovanja med pogodbenicama, da bi prispevali k pravočasnemu in doslednemu izvajanju SES v EU, zunaj EU pa v tistih državah, ki privolijo, da jih SES zavezuje, in uvedbi učinkovitega sistema letalskih prevozov z dejavnostmi, ki odražajo ustrezne naloge in odgovornosti pogodbenic,

— olajšati potrebno civilno-vojaško sodelovanje glede ATM v okviru SES,

- 1.2 Sporazum ne posega v pravice in obveznosti držav članic kot članic EUROCONTROLA ali EU.

— priznati in uporabiti strokovno znanje in izkušnje EUROCONTROLA, vključno pri civilno-vojaškem sodelovanju, da bi EU podprli pri izvajanju SES in drugih povezanih politik, zlasti na področju okolja, vključno s podnebnimi spremembami, ter raziskav in razvoja, z namenom izboljšanja uspešnosti evropskega omrežja ATM,

2. CILJI

Cilji tega sporazuma so:

— priznati vrednost tega, da EUROCONTROL še naprej po potrebi izvaja podporne dejavnosti in funkcije za izvajanje SES,

— vzpostaviti potrebno sodelovanje za podporo in olajšanje udeležbe držav, ki niso članice EU, pri SES, da bi izvajanje SES razširili zunaj EU in postopoma dosegli, da bi vse članice EUROCONTROLE izvajale zakonodajni okvir za SES,

— zagotoviti sinergije in preprečiti podvajanje dela EASA pri vidikih ATM, povezanih z varnostjo, in okoljskih vprašanjih, vključno po potrebi z razvojem robustnih mehanizmov sodelovanja med EASA in EUROCONTROLOM, ob upoštevanju vseevropskih odgovornosti EUROCONTROLE.

3. PODROČJA SODELOVANJA

3.1 Področja sodelovanja na podlagi tega sporazuma so področja, ki so potrebna za izvajanje SES, vključno s SESAR, in drugih povezanih politik EU, zlasti okoljske politike, tudi politike v zvezi s podnebnimi spremembami, ter politike raziskav in razvoja ATM.

3.2 Sodelovanje se nanaša na naslednje vidike:

- (a) funkcionalni bloki zračnega prostora;
- (b) nacionalni nadzorni organi;
- (c) podpora na področju varnosti upravljanja zračnega prometa in varnosti navigacijskih služb zračnega prometa (ATM/ANS), tudi EASA, kakor je določeno v členu 2;
- (d) civilno-vojaško sodelovanje in usklajevanje;
- (e) mednarodno usklajevanje, zlasti z ICAO in državami, ki niso države članice pogodbenic;
- (f) upravljanje zračnega prometa ter komunikacijske, navigacijske in nadzorne službe (ATM/CNS), vključno z vesoljem;
- (g) podatki, tudi statistični, povezani z letalskim prevozom;
- (h) okoljska vprašanja, povezana z letalstvom;
- (i) politika letališč.

3.3 Drugi vidiki sodelovanja se lahko nanašajo predvsem na:

- (a) varnost ATM;
- (b) politiko spektra;

(c) sisteme brezpilotnih zrakoplovov (UAS).

3.4 Vidiki in načini sodelovanja so podrobneje opredeljeni v ločenih prilogah k temu sporazumu.

4. OBLIKE SODELOVANJA

4.1 Sporazum se izvaja z naslednjimi oblikami sodelovanja:

- (a) zagotavljanje vzajemne pomoči;
- (b) mehanizmi okrepljenega sodelovanja, mehanizmi in uradi za zvezo ter usklajevanje študij in programov ter skupnih dejavnosti;
- (c) mehanizmi za zbiranje in vzajemno izmenjavo informacij in podatkov, tudi statističnih, kot je to ustrezno;
- (d) usklajevanje sodelovanja pri tehničnih vprašanjih na delovni ravni v okviru ICAO.

4.2 Pogodbenici glede vojaških vidikov SES zagotovita, da se optimalno uporabijo ustrezni postopki posvetovanja z zainteresiranimi stranmi.

4.3 Usklajevanje in spodbujanje dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma v imenu EUROCONTROLE izvaja njegova agencija, v imenu EU pa Evropska komisija. EUROCONTROL lahko podpira tudi druge organe EU, kot je to ustrezno, in sicer prek posebnih instrumentov, da bi čim bolj izkoristil in integriral obstoječe strokovno znanje in izkušnje ter vire.

5. POSVETOVANJE IN INFORMACIJE

5.1 Pogodbenici se lahko med seboj redno posvetujeta, da bi lahko v najširšem obsegu usklajevali svoje dejavnosti, povezane s tem sporazumom. Vsaka pogodbenica drugo pogodbenico obvesti o kakršni koli pobudi, ki se nanaša na ta sporazum, ne da bi pri tem posegala v postopke sprejemanja odločitev druge pogodbenice, na področjih sodelovanja iz člena 3, ki bi lahko posegale v interese druge pogodbenice.

5.2 Pogodbenici izmenjujeta informacije, ki bi bile lahko potrebne za izvajanje tega sporazuma, ob upoštevanju njunih pravil. Razen če ni določeno drugače, pogodbenici ne razkrijeta izmenjanih informacij v zvezi s tem sporazumom nobenim drugim osebam, razen tistim, ki so pri njih zaposlene ali uradno pooblaščen, da s takimi informacijami razpolagajo, niti jih ne uporabljata za komercialne namene. Tako razkritje je dovoljeno le, če je potrebno za namen tega sporazuma, in je strogo zaupno.

5.3 Ustrezni organi pogodbenic se po potrebi sestanejo, da bi izmenjali mnenja.

6. ZAUPNOST

6.1 Vsaka pogodbenica sprejme vse razumne previdnostne ukrepe za zaščito informacij, prejetih v skladu s tem sporazumom in njegovimi prilogami, pred nepooblaščenim razkritjem. Pogodbenica lahko ob posredovanju informacij drugi pogodbenici določi dele informacij, ki jih je po njenem mnenju treba izvzeti iz razkritja.

6.2 Pogodbenici se dogovorita o varovanju tajnih informacij, ki jih pri uporabi tega sporazuma prejmeta od druge pogodbenice, v obsegu, v katerem je to varovanje potrebno v skladu z njunimi ustreznimi pravili.

6.3 Pogodbenici v skladu z njunimi pravili zlasti ne razkrijeta lastniških informacij, ki jih na podlagi tega sporazuma prejmeta druga od druge. Take informacije se v skladu z njunimi predpisi primerno označijo kot lastniške informacije.

6.4 Pogodbenici se po potrebi dogovorita o delovnih ureditvah glede nadaljnjih postopkov za zaščito tajnih informacij, zagotovljenih v skladu s tem sporazumom. Takšni postopki vključujejo možnost, da vsaka pogodbenica preveri, katere varnostne ukrepe je uvedla druga pogodbenica.

7. UPRAVLJANJE SPORAZUMA

7.1 Ustanovi se skupni odbor, v katerem ima vsaka pogodbenica po enega predstavnika, ki ga lahko spremljajo opazovalci iz držav članic pogodbenic in strokovnjaki. Skupni odbor je odgovoren za uspešno delovanje tega sporazuma.

7.2 Sestanek skupnega odbora, namenjen oceni in pregledu izvajanja tega sporazuma, se skliče vsaj enkrat letno in organizira na stroškovno učinkovit način. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva sestanek skupnega odbora.

7.3 Skupni odbor lahko obravnava katero koli zadevo, povezano z delovanjem in izvajanjem tega sporazuma. Zlasti je odgovoren za:

- (a) reševanje vseh vprašanj v zvezi z uporabo in izvajanjem tega sporazuma;
- (b) preučitev načinov za okrepitev izvajanja tega sporazuma in po potrebi dajanje priporočil pogodbenicama za njegovo spremembo;
- (c) opredelitev novih področij sodelovanja;
- (d) sprejemanje prilog in delovnih ureditev ter njihovih sprememb v okviru področja uporabe tega sporazuma;
- (e) reševanje razlik ali sporov v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma.

7.4 Skupni odbor deluje na podlagi soglasja med predstavniki pogodbenic.

7.5 Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.

8. FINANCIRANJE

8.1 Pogodbenica, ki zaprosi, da druga pogodbenica na podlagi tega sporazuma izvaja dejavnosti podpore, zanje zagotovi financiranje.

8.2 Finančni vidiki v zvezi s sodelovanjem na podlagi tega sporazuma se opredelijo v skladu s pravili, ki veljajo za proračuna pogodbenic. Pogodbenici po potrebi sprejmeta ločene ureditve.

9. ZUNANJI ODNOSI IN SODELOVANJE

9.1 Vsaka pogodbenica drugo pogodbenico obvesti o svojih dejavnostih mednarodnih razsežnosti, ki se nanašajo na ta sporazum in bi lahko zanimale drugo pogodbenico.

9.2 Če je to ustrezno, se lahko pogodbenica glede zadev, ki se nanašajo na njene mednarodne dejavnosti, posvetuje z drugo pogodbenico.

10. REŠEVANJE SPOROV

10.1 Pogodbenici storita vse v njuni moči, da bi razrešili nesoglasja, ki izvirajo iz njunega sodelovanja na podlagi tega sporazuma.

10.2 Če nesoglasje ni razrešeno, lahko vsaka pogodbenica predloži spor skupnemu odboru, ki se o zadevi posvetuje, da bi jo razrešil s pogajanjem.

11. IZMENJAVA OSEBJA

Pogodbenici lahko v skladu s svojimi pravili in postopki izmenjujejo in napotujeta osebe, kot je to potrebno za izvajanje dejavnosti, opisanih v temu sporazumu ali njegovih prilogah. Vse takšne izmenjave so v skladu z določili in pogoji, o katerih se dogovorita pogodbenici.

12. PRILOGE

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

13. ZAČETEK VELJAVNOSTI IN ODPOVED

13.1 Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa, dokler ne začne veljati.

13.2 Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno pisno uradno obvestita o zaključku njunih notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma, in velja do njegove odpovedi.

13.3 Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove. Takšna odpoved začne veljati šest mesecev po pisnem uradnem obvestilu pogodbenice drugi pogodbenici, razen če navedeno obvestilo o odpovedi ni bilo umaknjeno pred iztekom tega obdobja na podlagi soglasja pogodbenic.

V Bruslju,

Za Evropsko unijo

*Za Evropsko organizacijo
za varnost zračne plovbe*

UREDBe

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 36/2013

z dne 18. januarja 2013

o odprtju stalnega javnega razpisa za tržno leto 2012/2013 za uvoz sladkorja z oznakama KN 1701 14 10 in KN 1701 99 10 po znižani carini

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode (Uredba o enotni SUT) ⁽¹⁾, zlasti člena 186 v povezavi s členom 4 Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V tržnem letu za sladkor 2011/2012 je povprečna cena franko tovarna belega sladkorja v razsutem stanju v Uniji dosegla 175 % referenčne cene 404 EUR/tono in je bila za približno 275 EUR/tono višja od cene na svetovnem trgu. Cena v Uniji se je zdaj ustalila na okoli 700 EUR/tono, kar je najvišja stopnja od reforme ureditve trga sladkorja in ovira nemoteno dobavo sladkorja na trgu Unije. Pričakovano povečanje te že tako visoke cene v tržnem letu 2012/2013 povečuje tveganje za resne motnje na trgu, ki bi jih bilo treba s potrebnimi ukrepi preprečiti.

(2) V skladu z Uredbo (ES) št. 1234/2007 se lahko sprejmejo ukrepi za zmanjšanje tveganja motenj na trgu, zlasti zaradi stalnih visokih cen, pod pogojem da tega ni mogoče doseči z drugimi možnimi ukrepi na podlagi navedene uredbe. Glede na trenutne razmere na trgu pa Uredba (ES) št. 1234/2007 razen ukrepov na podlagi člena 186 ne določa posebnih ukrepov, ki bi omogočili zmanjšanje napetosti na trgu sladkorja in dobavo sladkorja po primernih cenah.

(3) Na podlagi ocenjene ponudbe in povpraševanja za leto 2012/2013 se pričakuje, da bodo končne zaloge na trgu sladkorja za najmanj 0,5 milijona tone nižje kot v letu 2011/2012. Ta številka že upošteva uvoz iz tretjih držav, za katere veljajo določeni preferencialni sporazumi.

(4) Za izboljšanje ponudbe na trgu sladkorja v Uniji je treba olajšati uvoz z zmanjšanjem uvoznih dajatev za določene

količine sladkorja z oznakama KN 1701 14 10 in KN 1701 99 10 po znižani carini. Količino in zmanjšanje dajatev bi bilo treba oceniti z vidika zdajšnjega stanja in predvidenega razvoja trga sladkorja v Uniji. Ta količina in zmanjšanje bi zato morala temeljiti na sistemu javnih razpisov.

(5) Treba bi bilo določiti minimalne pogoje za upravičenost do predložitve ponudbe.

(6) Za vsako ponudbo bi bilo treba položiti varščino. Navedena varščina bi morala postati varščina za vlogo za izdajo uvoznega dovoljenja v primeru uspešne ponudbe in bi se morala sprostiti, če ponudba ni uspešna.

(7) Pristojni organi držav članic bi morali Komisijo obvestiti o sprejemljivih ponudbah. Za poenostavitev in standardizacijo teh obvestil bi bilo treba zagotoviti vzorce.

(8) Za vsak delni javni razpis bi bilo treba sprejeti določbe, na podlagi katerih lahko Komisija določi najnižjo carino ali ne in, če je ustrezno, koeficient dodeljevanja za zmanjšanje sprejetih količin.

(9) Države članice bi morale ponudnike čim prej obvestiti o rezultatu njihove udeležbe v delnem javnem razpisu.

(10) Pristojni organi bi morali Komisijo obvestiti o količinah, za katere so bila izdana uvozna dovoljenja. V ta namen bi morala Komisija zagotoviti vzorce.

(11) Upravljalni odbor za skupno ureditev kmetijskih trgov ni podal mnenja v roku, ki ga je določil njegov predsednik –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Odprt je razpisni postopek za tržno leto 2012/2013 za uvoz sladkorja z oznakama KN 1701 14 10 in KN 1701 99 10 po znižani carini z referenčno številko 09.4312.

⁽¹⁾ UL L 299, 16.11.2007, str. 1.

Ta carina nadomesti skupno carinsko tarifo in dodatne dajatve iz člena 141 Uredbe (ES) št. 1234/2007 in člena 36 Uredbe Komisije (ES) št. 951/2006 ⁽¹⁾.

Če ta uredba ne določa drugače, se uporablja Uredba Komisije (ES) št. 376/2008 ⁽²⁾.

Člen 2

1. Obdobje za predložitev ponudb za prvi delni javni razpis se konča 23. januarja 2013 ob 12.00 po bruseljskem času.

2. Obdobja za predložitev ponudb za drugi delni javni razpis in poznejše delne javne razpise se začnejo prvi delovni dan po izteku prejšnjega obdobja. Končajo se 27. februarja 2013, 15. maja 2013 in 12. junija 2013 ob 12.00 po bruseljskem času.

3. Komisija lahko začasno odloži predložitev ponudb za en delni javni razpis ali več delnih javnih razpisov.

Člen 3

1. Ponudbe predložijo subjekti s sedežem v Uniji. Predložijo jih pristojnemu organu države članice, v kateri je subjekt registriran za namene DDV.

2. Ponudbe se predložijo na obrazcu vloge za izdajo uvoznega dovoljenja iz Priloge I k Uredbi (ES) št. 376/2008.

3. Obrazec vloge se lahko vloži elektronsko s postopkom, ki ga zadevna država članica da na voljo subjektom. Pristojni organi držav članic lahko zahtevajo, da se elektronskim ponudbam priloži napredni elektronski podpis v smislu Direktive Evropskega parlamenta in Sveta 1999/93/ES ⁽³⁾.

4. Ponudbe so sprejemljive samo, če so izpolnjeni naslednji pogoji:

(a) ponudbe vsebujejo:

(i) v polju 4: ime, naslov in številko DDV ponudnika;

(ii) v poljih 17 in 18: količino ponujenega sladkorja, ki mora znašati najmanj 20 ton in ne sme presegati 45 000 ton, zaokroženo na celo število;

(iii) v polju 20: predlagani znesek carine v eurih na tono sladkorja, zaokrožen na največ dve decimalni mesti;

(iv) v polju 16: osemestno oznako KN za sladkor;

(b) pred iztekom roka za predložitev ponudb se predloži dokazilo, da je ponudnik položil varščino iz člena 4(1);

(c) ponudba je predložena v uradnem jeziku ali enem od uradnih jezikov države članice, v kateri se vloži;

(d) ponudba vsebuje sklic na to uredbo in rok za predložitev ponudb;

(e) ponudba ne vključuje dodatnih pogojev ponudnika, razen tistih, ki jih določa ta uredba.

5. Ponudba, ki ni predložena v skladu z odstavkoma 1 in 2, ni sprejemljiva.

6. Vlagatelji ne predložijo več kot ene ponudbe na osemestno oznako KN za isti delni javni razpis.

7. Ponudbe po predložitvi ni mogoče umakniti ali spremenjati.

Člen 4

1. V skladu z določbami poglavja III Izvedbene uredbe Komisije (EU) št. 282/2012 ⁽⁴⁾ vsak ponudnik položi varščino v višini 150 EUR na tono sladkorja, ki se uvozi v skladu s to uredbo.

2. Če je ponudba uspešna, navedena varščina postane varščina za uvozno dovoljenje.

3. Varščina iz odstavka 1 se v primeru neuspešnih ponudnikov sprosti.

Člen 5

1. Pristojni organi držav članic o veljavnosti ponudb odločijo na podlagi pogojev iz člena 3.

2. Osebe, pooblaščenice za sprejetje in pregled ponudb, nepooblaščenim osebam ne smejo razkriti nobenih s tem povezanih podrobnosti.

3. Če pristojni organi držav članic odločijo, da je ponudba neveljavna, o tem obvestijo ponudnika.

4. Zadevni pristojni organ v dveh urah po izteku roka za predložitev iz člena 2(1) in (2) po telefaksu obvesti Komisijo o predloženih ponudbah, ki so sprejemljive. To obvestilo ne vsebuje podatkov iz člena 3(4)(a)(i).

5. Oblika in vsebina obvestil se določita na podlagi vzorcev, ki jih Komisija da na voljo državam članicam. Če ni predložena nobena ponudba, pristojni organ o tem po telefaksu obvesti Komisijo v istem roku.

Člen 6

Komisija z vidika zdajšnjega stanja in predvidenega razvoja trga sladkorja v Uniji za vsak delni javni razpis in vsako osemestno oznako KN s sprejetjem izvedbene uredbe v skladu s

⁽¹⁾ UL L 178, 1.7.2006, str. 24.

⁽²⁾ UL L 114, 26.4.2008, str. 3.

⁽³⁾ UL L 13, 19.1.2000, str. 12.

⁽⁴⁾ UL L 92, 30.3.2012, str. 4.

postopkom iz člena 195(2) Uredbe (ES) št. 1234/2007 določi najnižjo carino ali odloči, da najnižje carine ne bo določila.

Komisija z navedeno izvedbeno uredbo po potrebi določi tudi koeficient dodeljevanja, ki se uporablja za ponudbe, predložene na ravni najnižje carine. V tem primeru se varščina iz člena 4 sprosti sorazmerno z dodeljenimi količinami.

Člen 7

1. Če najnižja carina ni bila določena, se vse ponudbe zavrnejo.

2. Zadevni pristojni organ v treh delovnih dneh po objavi izvedbene uredbe iz člena 6 vlagatelje obvesti o rezultatu njihove udeležbe v delnem javnem razpisu.

Člen 8

1. Pristojni organ najpozneje zadnji delovni dan v tednu po tednu, v katerem je bila objavljena izvedbena uredba iz člena 6, izda uvozno dovoljenje vsakemu ponudniku, katerega ponudba vsebuje carino za osemmestno oznako KN, ki je enaka ali višja od najnižje carine, ki jo je Komisija določila za to osemmestno oznako KN. Pri dodeljenih količinah se upošteva koeficient dodeljevanja, ki ga je Komisija določila v skladu s členom 6.

Pristojni organi držav članic ne izdajo dovoljenj za ponudbe, ki niso bile priglašene v skladu s členom 5(4).

2. Uvozna dovoljenja vsebujejo naslednje navedbe:

- (a) v polju 16: osemmestno oznako KN za sladkor;
- (b) v poljih 17 in 18: dodeljeno količino sladkorja;

(c) v polju 20: najmanj eno od navedb iz dela A Priloge;

(d) v polju 24: veljavno carino z uporabo ene od navedb iz dela B Priloge.

3. Z odstopanjem od člena 8(1) Uredbe (ES) št. 376/2008 pravice, ki izhajajo iz uvoznega dovoljenja, niso prenosljive.

4. Uporabljajo se določbe prvega stavka prvega pododstavka in drugega pododstavka člena 153(3) Uredbe (ES) št. 1234/2007.

Člen 9

Uvozna dovoljenja, izdana v povezavi z delnim javnim razpisom, veljajo od dneva izdaje do konca tretjega meseca po mesecu, v katerem je objavljena izvedbena uredba o delnem javnem razpisu iz člena 6.

Člen 10

Pristojni organi najpozneje zadnji delovni dan drugega tedna po tednu, v katerem je bila objavljena izvedbena uredba iz člena 6, obvestijo Komisijo o količinah, za katere so bila izdana uvozna dovoljenja v skladu s to uredbo. Obvestilo se posreduje elektronsko v skladu z vzorci in načini, ki jih državam članicam da na voljo Komisija.

Člen 11

Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Veljati preneha 30. septembra 2013.

Ta uredba je zavezujoča v celoti in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 18. januarja 2013

Za Komisijo

Predsednik

José Manuel BARROSO

PRILOGA

A. Navedbe iz člena 8(2)(c)

- v *bolgarščini*: Внесена при намалена ставка на митото съгласно Регламент за изпълнение (ЕС) № 36/2013; Референтен номер 09.4312
- v *španščini*: Importado con derecho de aduana reducido en virtud del Reglamento de Ejecución (UE) n° 36/2013; Número de referencia 09.4312
- v *češčini*: Dovezeno se sníženou celní sazbou v souladu s prováděcím nařízením (EU) č. 36/2013; Referenční číslo 09.4312
- v *danščini*: Importeret til en nedsat toldsats i henhold til gennemførelsesforordning (EU) nr. 36/2013; Referencenummer 09.4312
- v *nemščini*: Eingeführt zum ermäßigten Zollsatz gemäß der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 36/2013; Referenznummer 09.4312
- v *estonsčini*: Imporditud vähendatud tollimaksuga vastavalt rakendusmäärusele (EL) nr 36/2013; viitenumber 09.4312
- v *grščini*: Εισαγωγή με μειωμένο δασμό δυνάμει του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 36/2013 αριθμός αναφοράς 09.4312
- v *angleščini*: Imported at reduced customs duty pursuant to Implementing Regulation (EU) No 36/2013; reference number 09.4312
- v *francoščini*: Importés à des taux de droits réduits conformément au règlement d'exécution (UE) n° 36/2013; numéro de référence 09.4312
- v *italijanščini*: Importato applicando un'aliquota ridotta del dazio doganale, a norma del regolamento di esecuzione (UE) n. 36/2013; Numero di riferimento 09.4312
- v *latvijsčini*: Importēts ar samazinātu muitas nodokli saskaņā ar Īstenošanas regulu (ES) Nr. 36/2013; Atsauces numurs 09.4312
- v *litovščini*: Importuota taikant sumažintą muitą pagal Įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 36/2013; Nuorodos numeris 09.4312
- v *madžarščini*: Behozatal csökkentett vámterét mellett a(z) 36/2013/EU végrehajtási rendelet alapján; Hivatkozási szám 09.4312
- v *malteščini*: Impurtat b'dazju doganali mnaqqas skont ir-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 36/2013; Numru ta' referenza 09.4312
- v *nizozemščini*: Ingevoerd tegen verlaagd douanerecht overeenkomstig Uitvoeringsverordening (EU) nr. 36/2013; Referentienummer 09.4312
- v *poljščini*: Przywóz z zastosowaniem obniżonych stawek celnych zgodnie z rozporządzeniem wykonawczym (UE) nr 36/2013; Numer referencyjny 09.4312
- v *portugalsčini*: Importado a taxa reduzida de direito aduaneiro ao abrigo do Regulamento de Execução (UE) n.º 36/2013; Número de referência 09.4312
- v *romunščini*: Importat cu taxă vamală redusă conform Regulamentului de punere în aplicare (UE) nr. 36/2013; Număr de referință 09.4312
- v *slovaščini*: Dovož so zníženým clom podľa vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 36/2013; referenčné číslo 09.4312
- v *slovenščini*: Uvoz po znižani carini v skladu z Izvedbeno uredbo (ES) št. 36/2013; Referenčna številka 09.4312
- v *finščini*: Tuonti alennetuin tullein täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 36/2013 mukaisesti; Viitenumero 09.4312
- v *švedščini*: Importerad till nedsatt tullsats enligt genomförandeförordning (EU) nr 36/2013; Referensnummer 09.4312

B. Navedbe iz člena 8(2)(d)

- v *bolgarščini*: Мито (мито върху приетата оферта)
- v *španščini*: Derecho de aduana (derecho de aduana de la oferta seleccionada)
- v *češčini*: Clo: (clo platné pro vybranou nabídku)

v danščini:	Toldsats: (toldsats for det antagne bud)
v nemščini:	Zollsatz: (Zollsatz für das erfolgreiche Angebot)
v estonsčini:	Tollimaks: (hankelepingu suhtes kohaldatav tollimaks)
v grščini:	Δασμός: (δασμός της κατακυρωθείσας προσφοράς)
v angleščini:	Customs duty: (customs duty of the awarded tender)
v francoščini:	Droit de douane: (droit de douane du marché attribué)
v italijanščini:	Dazio doganale: (dazio doganale dell'aggiudicazione)
v latvijščini:	Muitas nodoklis: (konkursā uzvarējušā piedāvājuma muitas nodoklis)
v litovščini:	Muitas (konkursą laimėjusiam pasiūlymui taikomas muitas)
v madžarščini:	Vámtétel: (a nyertes ajánlat szerinti vámtétel)
v malteščini:	Dazju doganali:(dazju doganali tal-offerta magħżula)
v nizozemščini:	Douanerecht: (douanerecht voor de gegunde inschrijving)
v poljščini:	Cło: (cło zatwierdzonej oferty)
v portugalsčini:	Direito aduaneiro: (direito aduaneiro aplicável à proposta adjudicada)
v romunščini:	Taxă vamală: (taxa vamală aplicabilă ofertei selecționată)
v slovaščini:	Clo: (clo vybranej ponuky)
v slovenščini:	Carina: (carina dodeljene ponudbe)
v finščini:	Tulli: (voittaneeseen tarjoukseen sovellettava tulli)
v švedščini:	Tullsats: (tullsats för det antagna anbudet)

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 37/2013**z dne 18. januarja 2013****o določitvi standardnih uvoznih vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode (Uredba o enotni SUT) ⁽¹⁾,ob upoštevanju Izvedbene uredbe Komisije (EU) št. 543/2011 z dne 7. junija 2011 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 za sektorja sadja in zelenjave ter predelane sadja in zelenjave ⁽²⁾ ter zlasti člena 136(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Izvedbena uredba (EU) št. 543/2011 na podlagi izida večstranskih trgovinskih pogajanj urugvajskega kroga

določa merila, po katerih Komisija določi standardne vrednosti za uvoz iz tretjih držav za proizvode in obdobja iz dela A Priloge XVI k tej uredbi.

- (2) Standardna uvozna vrednost se izračuna vsak delovni dan v skladu s členom 136(1) Izvedbene uredbe (EU) št. 543/2011 ob upoštevanju spremenljivih dnevnih podatkov. Zato bi morala ta uredba začeti veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije* –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Standardne uvozne vrednosti iz člena 136 Izvedbene uredbe (EU) št. 543/2011 so določene v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 18. januarja 2013

Za Komisijo

V imenu predsednika

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ UL L 299, 16.11.2007, str. 1.

⁽²⁾ UL L 157, 15.6.2011, str. 1.

PRILOGA

Standardne uvozne vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave

(EUR/100 kg)

Tarifna oznaka KN	Oznaka tretje države ⁽¹⁾	Standardna uvozna vrednost
0702 00 00	MA	70,6
	TN	83,9
	TR	121,1
	ZZ	91,9
0707 00 05	EG	200,0
	JO	182,1
	MA	158,2
	TR	161,3
	ZZ	175,4
0709 91 00	EG	119,3
	ZZ	119,3
0709 93 10	EG	105,4
	MA	95,9
	TR	139,5
	ZZ	113,6
0805 10 20	EG	53,3
	MA	63,2
	TN	69,9
	TR	64,6
	ZZ	62,8
0805 20 10	IL	162,4
	MA	90,9
	ZZ	126,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	115,4
	KR	139,7
	TR	82,7
	ZZ	112,6
0805 50 10	EG	87,0
	TR	80,3
	ZZ	83,7
0808 10 80	CN	86,0
	MK	35,9
	US	172,9
	ZZ	98,3
0808 30 90	CN	56,2
	US	132,9
	ZZ	94,6

⁽¹⁾ Nomenklatura držav, določena v Uredbi Komisije (ES) št. 1833/2006 (UL L 354, 14.12.2006, str. 19). Oznaka „ZZ“ predstavlja „druga porekla“.

IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 38/2013**z dne 18. januarja 2013****o izdaji uvoznih dovoljenj za česen v podobdobju od 1. marca 2013 do 31. maja 2013**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode („Uredba o enotni SUT“) ⁽¹⁾,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 1301/2006 z dne 31. avgusta 2006 o določitvi skupnih pravil za upravljanje uvoznih tarifnih kvot za kmetijske proizvode, ki se upravljajo s sistemom uvoznih dovoljenj ⁽²⁾, in zlasti člena 7(2) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba Komisije (ES) št. 341/2007 ⁽³⁾ določa odprtje in upravljanje tarifnih kvot in uvedbo sistema uvoznih dovoljenj in potrdil o poreklu za česen in druge kmetijske proizvode, uvožene iz tretjih držav.
- (2) Količine, za katere so tradicionalni uvozniki in novi uvozniki vložili zahteve za izdajo dovoljenj „A“ v prvih sedmih dneh meseca januarja 2013 v skladu s členom 10(1) Uredbe (ES) št. 341/2007, presegajo količine, ki so na voljo za proizvode s poreklom iz Kitajske.

(3) Zato je v skladu s členom 7(2) Uredbe (ES) št. 1301/2006 treba določiti, v kolikšni meri je možno ob uporabi člena 12 Uredbe (ES) št. 341/2007 ugoditi zahtevkom za izdajo dovoljenj „A“, poslanim Komisiji najpozneje do štirinajstega v mesecu januarju 2013.

(4) Za zagotovitev učinkovitega upravljanja postopka izdaje uvoznih dovoljenj mora ta uredba začeti veljati takoj po objavi –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Zahtevkom za izdajo uvoznih dovoljenj „A“, ki so bili vloženi v skladu s členom 10(1) Uredbe (ES) št. 341/2007 v prvih sedmih dneh meseca januarja 2013 in poslani Komisiji do štirinajstega v mesecu januarju 2013, se ugoti po odstotni stopnji zaprosenih količin, določenih v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 18. januarja 2013

Za Komisijo
V imenu predsednika

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ
Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ UL L 299, 16.11.2007, str. 1.

⁽²⁾ UL L 238, 1.9.2006, str. 13.

⁽³⁾ UL L 90, 30.3.2007, str. 12.

PRILOGA

Poreklo	Zaporedna številka	Koeficient dodelitve
Argentina		
— Tradicionalni uvozniki	09.4104	100 %
— Novi uvozniki	09.4099	100 %
Kitajska		
— Tradicionalni uvozniki	09.4105	31,840168 %
— Novi uvozniki	09.4100	0,402717 %
Druge tretje države		
— Tradicionalni uvozniki	09.4106	100 %
— Novi uvozniki	09.4102	100 %

SKLEPI

SKLEP SVETA

z dne 14. januarja 2013

o spremembi Poslovnika Sveta

(2013/37/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

je za obdobje od 1. januarja 2013 do 31. decembra 2013 število prebivalcev posamezne države članice naslednje:

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju člena 2(2) Priloge III k Poslovniku Sveta ⁽¹⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) V prvem in četrtem pododstavku člena 3(3) Protokola (št. 36) o prehodni ureditvi priloženega Pogodbam je določeno, da lahko do 31. oktobra 2014 član Sveta zahteva, da se pri sprejemanju aktov Sveta s kvalificirano večino preveri, ali države članice, ki tvorijo to kvalificirano večino, predstavljajo najmanj 62 % celotnega prebivalstva Unije.
- (2) Navedeni odstotek se izračuna v skladu s številom prebivalstva, navedenim v členu 1 Priloge III k Poslovniku Sveta (v nadaljnjem besedilu: Poslovnik).
- (3) V členu 2(2) Priloge III k Poslovniku je predvideno, da Svet v skladu s podatki, ki so na dan 30. septembra predhodnega leta na voljo Statističnemu uradu Evropske unije, spremeni številke iz člena 1 navedene priloge z učinkom od 1. januarja vsakega leta.
- (4) Zato bi bilo treba spremeniti Poslovnik za leto 2013 –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Člen 1 Priloge III k Poslovniku se nadomesti z naslednjim:

„Člen 1

Za namene uporabe člena 16(5) PEU ter člena 3(3) in (4) Protokola (št. 36) o prehodni ureditvi priloženega Pogodbam

Država članica	Prebivalstvo (× 1 000)
Nemčija	81 843,7
Francija	65 397,9
Združeno kraljestvo	62 989,6
Italija	60 820,8
Španija	46 196,3
Poljska	38 538,4
Romunija	21 355,8
Nizozemska	16 730,3
Grčija	11 290,9
Belgija	11 041,3
Portugalska	10 541,8
Česka	10 505,4
Madžarska	9 957,7
Švedska	9 482,9
Avstrija	8 443,0
Bolgarija	7 327,2
Danska	5 580,5
Slovaška	5 404,3
Finska	5 401,3
Irska	4 582,8
Litva	3 007,8

⁽¹⁾ Sklep Sveta 2009/937/EU z dne 1. decembra 2009 o spremembi Poslovnika Sveta (UL L 325, 11.12.2009, str. 35).

Država članica	Prebivalstvo (× 1 000)
Slovenija	2 055,5
Latvija	2 041,8
Estonija	1 339,7
Ciper	862,0
Luksemburg	524,9
Malta	416,1
Skupaj	503 679,7
Prag (62 %)	312 281,4"

Člen 2

Ta sklep začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2013.

V Bruslju, 14. januarja 2013

Za Svet
Predsednik
E. GILMORE

POPRAVKI

Dodatek

Sklep št. 6/91 Skupnega odbora EGS–Andora se šteje kot sestavni del Posebne izdaje *Uradnega lista Evropske unije* v slovenskem jeziku, poglavje 11, zvezek 01

SKLEP št. 6/91 SKUPNEGA ODBORA EGS–ANDORA Z

dne 12. julija 1991

o ureditvi za uporabo vzajemne pomoči, določene v členu 15 Sporazuma med Skupnostjo in Andoro

(91/471/EGS)

SKUPNI ODBOR JE –

ob upoštevanju Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kneževino Andoro in zlasti člena 15(2) Sporazuma,

ker se za pravilno delovanje Sporazuma zahteva tesno sodelovanje med organi pogodbenic, odgovornimi za izvajanje določb navedenega sporazuma –

SKLENIL:

Člen 1

Ta sklep določa postopek, v skladu s katerim upravni organi Skupnosti in Andore, ki so odgovorni za izvajanje določb Sporazuma, sodelujejo, da se zagotovi skladnost s temi določbami.

Člen 2

V tem sklepu:

- so „določbe“ vse določbe Sporazuma razen določb člena 11 Sporazuma,
- je „organ prosilec“ zadevni organ ene od pogodbenic Sporazuma, ki predloži prošnjo za pomoč,
- je „organ prejemnik“ zadevni organ ene od pogodbenic Sporazuma, ki prejme prošnjo za pomoč.

Člen 3

Obveznost zagotavljanja pomoči, na katero se nanaša ta sklep, ne vključuje posredovanja informacij ali dokumentov, ki jih upravni organi iz člena 1 pridobijo na podlagi pooblastil, ki jih izvršujejo na zahtevo pravosodnih organov.

Ker pa se zadevna pomoč zagotovi na podlagi prošnje, se posredovanje takih vsebin izvede v vseh primerih, v katerih so bila opravljena posvetovanja s pravosodnimi organi in so se ti s tem strinjali.

NASLOV I

POMOČ NA PODLAGI PROŠNJE

Člen 4

1. Organ prejemnik organu prosilcu na njegovo zahtevo zagotovi vse informacije, ki bi mu lahko bile v pomoč, da zagotovi skladnost z določbami člena 1 tega sklepa.

2. Zaprošeni organ ali upravni organ, na katerega se je obrnil organ prejemnik, pri pridobivanju zahtevanih informacij deluje v okviru svojih pooblastil, kot če bi deloval v lastnem imenu ali na zahtevo drugega organa na svojem območju pristojnosti.

Člen 5

Organ prejemnik organu prosilcu na njegovo zahtevo predloži vse uradne izjave, dokumente ali overjene verodostojne kopije teh dokumentov, do katerih ima dostop oziroma jih pridobi pod pogoji iz člena 4 (2), ki se nanašajo na dejavnosti, za katere veljajo te določbe.

Člen 6

1. Organ prejemnik na zahtevo organa prosilca uradno obvesti naslovnika ali poskrbi, da se naslovnika uradno obvesti v skladu s pravili, ki veljajo na območju pristojnosti tega organa, o vseh pravnih aktih ali odločitvah upravnih organov, ki se nanašajo na izvajanje določb.

2. Zahtevkom za uradno obvestilo, v katerih je navedena vsebina pravnega akta ali odločitve, o kateri je treba naslovnika uradno obvestiti, se priloži prevod v uradni jezik ali v enega od uradnih jezikov območja pristojnosti organa prejemnika. To ne vpliva na pravico organa prejemnika, da odkloni zagotavljanje takega prevoda.

Člen 7

Organ prejemnik na zahtevo organa prosilca opravi ali da opraviti poseben nadzor nad:

- (a) osebami, za katere obstaja utemeljen sum, da so kršile določbe, pri čemer je posebna pozornost namenjena gibanju takšne osebe;
- (b) lokacijami, na katere se dostavlja blago v okoliščinah, ki vzbujajo utemeljen sum, da omogočajo ravnanja, s katerimi se kršijo določbe;
- (c) pretokom blaga, za katerega je opredeljeno, da je morebiti vpleteno v dejavnosti, ki niso v skladu z določbami;

- (d) prevoznimi sredstvi, za katera obstaja utemeljen sum, da so vpletena v dejavnosti, ki niso v skladu z določbami.

Člen 8

Organ prejemnik na zahtevo organa prosilca predloži vse informacije, do katerih ima dostop ali jih pridobi pod pogoji iz člena 4(2), ki se nanašajo na dejavnosti, ki so načrtovane ali se že izvajajo in za katere organ prosilec ve ali meni, da niso v skladu z določbami. Te informacije naj bodo predvsem v obliki poročil in drugih dokumentov ali njihovih overjenih verodostojnih kopij oziroma izvlečkov.

Člen 9

1. Organ prejemnik na zahtevo organa prosilca opravi ali da opraviti ustrezne preiskave v zvezi z dejavnostmi, za katere organ prosilec ve ali meni, da niso v skladu z določbami.

Organ prejemnik ali upravni organ, na katerega se je obrnil organ prejemnik, pri izvajanju takih preiskav deluje v okviru svojih pooblastil, kot če bi deloval v lastnem imenu ali na zahtevo drugega organa v svoji državi.

Organ prejemnik sporoči rezultate preiskav organu prosilcu.

2. Po dogovoru med organom prosilcem in organom prejemnikom so uradniki, ki jih določi organ prosilec, lahko prisotni pri preiskavah iz odstavka 1.

Člen 10

Po dogovoru med organom prosilcem in organom prejemnikom ter v skladu s postopkom, ki ga določi organ prejemnik, lahko uradniki, ki jih ustrezno pooblasti organ prosilec, zbirajo informacije v službah upravnih organov iz člena 1, ki se nahajajo na območju pristojnosti organa prejemnika. Te informacije se nanašajo na izvajanje določb in so take narave, kot jih potrebuje organ prosilec. Pridobijo se iz dokumentov, do katerih ima dostop osebje v zadevnih službah. Uradniki lahko dobijo kopije teh dokumentov.

NASLOV II

PROSTOVOLJNA POMOČ

Člen 11

Zadevni organi vsake od pogodbenic pomagajo zadevnim organom druge pogodbenice, ne da bi pred tem prejeli prošnjo za pomoč v skladu s postopkom iz členov 12 in 13.

Člen 12

Ustrezni organi ene od pogodbenic v primerih, ko menijo, da je tak ukrep koristen za zagotavljanje skladnosti z določbami:

- (a) opravijo ali dajo opraviti poseben nadzor, kot je določen v členu 7, v takem obsegu, kot je to mogoče;
- (b) sporočijo ustreznim organom druge pogodbenice vse informacije, ki jih imajo in se nanašajo na dejavnosti, za katere menijo, da niso v skladu z določbami. Te informacije naj bodo predvsem v obliki poročil in drugih dokumentov ali njihovih overjenih verodostojnih kopij oziroma izvlečkov.

Člen 13

Ustrezni organi vsake pogodbenice organom druge pogodbenice nemudoma predložijo katere koli uporabne informacije v zvezi z dejavnostmi, za katere vedo ali menijo, da niso v skladu z določbami, zlasti informacije v zvezi z blagom, ki je predmet teh dejavnosti, in novimi sredstvi ali metodami, ki se uporabljajo v takih dejavnostih.

NASLOV III

KONČNE DOLOČBE

Člen 14

1. Za izvajanje tega sklepa, vključno z obravnavanjem zahtevkov in izmenjavo informacij, so odgovorni osrednji carinski organi Kneževine Andore in ustrezne službe Komisije. Ti določijo vse potrebne dogovore in ukrepe v ta namen.

2. Pogodbenici druga drugi predložita seznam zadevnih organov, izbranih za namene, navedene v členu 1. Te informacije se predložijo skupaj s seznamami služb, odgovornih za preprečevanje in odkrivanje nepravilnosti v zvezi z določbami Sporazuma. Ti seznamami se razširijo, kadar koli je to potrebno.

Pogodbenici za čim večjo učinkovitost Sklepa sprejmeta nadaljnje ustrezne ukrepe, s katerimi se zadevnim službam omogoči vzpostavitev osebnih stikov, ki bi lahko olajšali izmenjavo informacij in obravnavanje zahtevkov.

3. Pogodbenici druga drugo obveščata o ukrepih, sprejetih za izvajanje Sklepa.

Člen 15

1. Ta sklep ne zavezuje pogodbenic, da druga drugi zagotavlja pomoč v primerih, ko bi ta pomoč lahko negativno vplivala na javni red, varnost ali druge vitalne interese pogodbenic.
2. Vsako odklonitev zagotavljanja pomoči je treba utemeljiti.

Člen 16

Dokumenti, ki jih je treba predložiti v skladu s tem sklepom, se lahko nadomestijo z informacijami v kateri koli obliki, ki služijo istemu namenu in so pripravljene z informacijsko tehnologijo.

Člen 17

1. Informacije v kakršni koli obliki, ki se sporočajo v skladu s tem sklepom, so zaupne. Veljajo za zaupne, zanje pa se uporablja varstvo, ki ga zagotavljajo veljavni nacionalni zakoni na ozemlju pogodbenice, ki prejme informacije, za informacije podobne narave, ter varstvo na podlagi ustreznih pravil, ki se uporabljajo za organe Skupnosti.

Zlasti informacije iz prvega pododstavka se ne smejo poslati nikomur razen osebam na ozemlju pogodbenic ali v institucijah Skupnosti, katerih naloge so takšne, da morajo imeti dostop do teh informacij. Zadevne informacije se prav tako ne smejo uporabljati za druge namene razen tistih, ki so določeni v tem sklepu, razen če se organ, ki posreduje informacije, izrecno strinja z drugačno uporabo in če pravila, ki se uporabljajo na ozemlju, na katerem je pristojen organ prejemnik, ne prepovedujejo njihovega posredovanja ali uporabe.

2. Odstavek 1 ne preprečuje uporabe informacij, pridobljenih v skladu s tem sklepom, v pravnih ukrepih ali postopkih, ki so posledica neskladnosti s temi določbami.

Če se informacije uporabijo v tem smislu, je treba o tem nemudoma obvestiti ustrezni organ pogodbenice, ki posreduje zadevne informacije.

Člen 18

Pogodbenici ne smeta predložiti nikakršnih vlog za povračilo stroškov, ki so nastali zaradi izvajanja tega sklepa, razen za honorarje, izplačane strokovnjakom, če je to ustrezno.

Člen 19

Ta sklep ne vpliva na uporabo pravil med pogodbenicama, ki veljajo za medsebojno pravno pomoč v kazenskih zadevah.

Člen 20

Skupni odbor je odgovoren za upravljanje tega sklepa.

Člen 21

Ta sklep začne veljati 1. julija 1991.

Ta sklep je v celoti zavezujoč in se neposredno uporablja na ozemlju pogodbenic.

V Andorri-la-vella, 12. julija 1991

Za Skupni odbor
Predsednik
Oscar RIBAS REIG

Cena naročnine 2013 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 300 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni DVD	22 uradnih jezikov EU	1 420 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	910 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni DVD	22 uradnih jezikov EU	100 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), DVD, ena izdaja na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	200 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku prodaja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem DVD-ju.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>



Urad za publikacije Evropske unije
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

SL